Nunca mucho costó poco. Una vez más sobre las paremias del *Quijote*

John T. CULL
College of the Holy Cross (EEUU)
jcull@holycross.edu

Recibido: 20/06/2014 | Aceptado: 15/07/2014

Resumen

Este estudio presenta las concordancias paremiológicas entre algunos refraneros publicados en el siglo XVI y la obra más famosa de Miguel de Cervantes, *Don Quijote de la Mancha*, considerada uno de los principales *refraneros literarios*, según el académico mexicano Herón Pérez. El análisis de tres refraneros relevantes castellanos que se publicaron antes de la fecha de edición de la primera parte del *Quijote* en 1605 (los de Blasco de Garay, Pedro Vallés y Hernán Núñez de Toledo), y de una obra de ficción popular con un número apreciable de paremias (*Segunda Celestina* de Feliciano de Silva) nos lleva a descubrir la alta frecuencia de proverbios y refranes comunes entre el *Quijote* y la colección de Vallés, lo que nos permite postular que su repertorio podría ser una importante fuente escrita de consulta por parte de Cervantes.

Palabras clave
Paremiología. Paremia. Don Quijote. Pedro Vallés. Blasco de Garay. Hernán Núñez, Feliciano de Silva.

Titre: « *Nunca mucho costó poco*. Encore une fois sur les parémies du *Quichotte* ».

Résumé

Cette étude présente la concordance des parémies entre quelques collections espagnoles de proverbes publiés au XVI[e] siècle et l'œuvre la plus célèbre de Miguel de Cervantes, *Don Quichotte de la Manche*, considérée un important proverbier littéraire, selon l'académicien méxicain Herón Pérez. L'analyse des trois collections espagnoles pertinentes de proverbes apparues avant la publication en 1605 de la première partie du *Quichotte* (celles de Blasco de Garay, Pedro Vallés et Hernán Núñez de Toledo), ainsi qu'une oeuvre de fiction populaire avec un nombre important de parémies (la *Deuxième Celestina* de Feliciano de Silva), révèle une extrêmement haute fréquence de proverbes communs au *Quichotte* et la collection de Vallés, nous permettant de postuler que ce répertoire aurait pu être un ouvrage de référence important pour Cervantes.

Mots-clés
Parémiologie. Parémie. Don Quichotte, Pedro Vallés. Blasco de Garay. Hernán Núñez. Feliciano de Silva.

Title*:* «*Nunca mucho costó poco*. Once again on the paremies of the *Quixote*».

Abstract

This study presents the paremiological concordance between a number of Spanish collections of proverbs published in the 16th century and the most famous work of Miguel de Cervantes, *Don Quixote de la Mancha*, considered one of the principal collections of literary proverbs by the Mexican scholar Herón Pérez. The analysis of three relevant Spanish collections of proverbs published prior to the 1605 publication date of the first part of the *Quixote* (those of Blasco de Garay, Pedro Vallés and Hernán Núñez de Toledo), as well as the analysis of a popular fictional work with a substantial number of paremies (Feliciano de Silva's *Segunda Celestina*) reveal an exceptionally high frequency of proverbs common to both the *Quixote* and the collection by Vallés, allowing us to postulate that his repertory could have been an important reference work for Cervantes.

Keywords
Paremiology. Paremia. Don Quijote. Pedro Vallés. Blasco de Garay. Hernán Núñez. Feliciano de Silva.

INTRODUCCIÓN

Tanto se ha escrito sobre las paremias del *Quijote*, en las páginas de esta revista especializada, y en muchos otros estudios críticos a lo largo de los años, que añadir algo nuevo es casi como pedir peras al olmo. Con la publicación en 2005 de *Refranes, otras paremias y fraseologismos en 'Don Quijote de la Mancha'*, Jesús Cantera Ortiz de Urbina, Julia Sevilla Muñoz y Manuel Sevilla Muñoz lograron elaborar un corpus paremiológico bastante completo para la novela junto con su análisis, además de la recopilación de «otras unidades fraseológicas, expresiones, exclamaciones, juramentos y latinismos» (2005: 9). Con este trabajo, pretendo aportar una modesta contribución a lo ya realizado.

La pregunta que me he planteado como punto de arranque es la consideración siguiente: ¿Cuál es el refranero editado antes de 1605 que presenta un mayor número de concordancias con la obra más famosa de Miguel de Cervantes Saavedra, *Don Quijote de la Mancha*? Aunque obras como el *Vocabulario de refranes* (Salamanca, 1627) de Gonzalo Correas son fundamentales para documentar la presencia de muchas de las paremias de la novela cervantina, no nos ayudan, por su fecha de publicación tardía, a la hora de identificar la(s) posible(s) fuentes(s) escritas de Cervantes[1]. Por lo tanto, la metodología utilizada en el presente estudio es la de sondear sistemáticamente las principales colecciones de refranes y proverbios en castellano que Cervantes pudiera haber conocido y/o manejado, así como una obra de ficción popular y de amplia difusión, para intentar determinar si alguna en concreto puede postularse como fuente posible de algunas paremias.

REFRANEROS CASTELLANOS ANTERIORES AL *QUIJOTE*

Aunque hay un buen número de refraneros en castellano anteriores a la publicación del *Quijote*, muchos de ellos son muy limitados en su alcance, o bien su contenido es sistemáticamente explotado e incorporado en refraneros posteriores[2]. A mi modo de ver, existen tres refraneros castellanos realmente importantes que salieron de las imprentas con anterioridad a la publicación de la obra maestra de Cervantes. El primero de ellos, cronológicamente, es quizás el menos conocido: *Cartas en refranes*. (Toledo, 1541) de Blasco de Garay[3]. En su primera edición, esta obra epistolar[4] consistía de solo dos cartas en las que un amante escribe a su amada, valiéndose en la primera de ellas casi exclusivamente de refranes y proverbios ensartados casi tan «a trochemoche» y «sin tener pies ni cabeza» como los de Sancho Panza. Tras el éxito rotundo de su obra, Garay añadió dos cartas adicionales en ediciones posteriores. Y aunque el número total de paremias no es muy impresionante (menos de 800), su difusión e influencia son innegables.

[1] Es precisamente la metodología empleada por María Cecilia Colombi (1989) en su libro sobre las paremias del *Quijote*. Hay otros libros que explican el significado de los refranes del *Quijote*. Véanse, por ejemplo, las obras de Alejandro Torres (2004), Olmo Canalda (1998), Ruiz Villamor y Sánchez Miguel (1999) y Salazar (2000). Otros libros simplemente dan una lista de las paremias en orden alfabético, con glosas ocasionales. Ver, por ejemplo, el apartado «Colección de los refranes, adagios, proverbios y frases proverbiales que se hallan en el *Quijote*" en el libro de J.M. Sbarbi (1876: 198-291).

[2] Como ejemplos podemos citar, entre otros, *Los Refranes: que dizen las viejas tras el fuego* (Medina del Campo, 1550) del Marqués de Santillana, con unas 300 paremias, incorporadas prácticamente en su totalidad en Vallés y Núñez de Toledo, o la *Filosofía vulgar* (Sevilla, 1568) de Juan de Mal Lara, con sus mil refranes y proverbios, repartidos en diez *Centurias*. Sorprende, en realidad, que tan pocas de las paremias de Mal Lara aparezcan en el *Quijote*.

[3] Véase el estudio de Reyes Cano (1971). Cito de la edición de Bruselas de 1612.

[4] Se publica, de hecho, con *el Processo de cartas de amores* de Juan de Segura (Venecia, 1553).

En 1549 aparece en Zaragoza otro refranero castellano poco estudiado pero enormemente importante: el *Libro De Refranes: Copilado por el orde[n] del Abc: En el qual se co[n]tienen quatro mil y trezie[n]tos refranes. El más copioso que hasta oy ha salido Impresso*. Çaragoça: en casa de Juana Milian, viuda de Diego Hernandez, 1549. La autoría del libro, en un guiño quizás al procedimiento utilizado en la *Celestina*, posible fuente de algunos de los proverbios y refranes, solo se revela al lector en un poema acróstico en latín («Ad lectorem. Idem») que se encuentra en los materiales preliminares del libro: *Mosén Pedro Vallés Avctor*.

Este curioso libro, sin paginación, en letra gótica, y siguiendo un orden alfabético bastante caprichoso, como es el caso con casi todos los otros refraneros castellanos que se organizan de esta manera, se limita a citar la gran mayoría de las paremias en una lista, sin glosas. El número total de paremias que incluye Vallés lo revela Mal Lara en otro pasaje de la *Philosophía vulgar*: «Yo hallo que un Mossén Pedro Vallés, juntó por el orden de abc, quatro mil y trezientos refranes puros castellanos, con algunos pocos catalanes o italianos [...] Estos refranes fueron impressos en Çaragoça, año de mil y quinientos y quarenta y nueve, por setiembre».

El último de los grandes refraneros castellanos que Cervantes pudiera haber manejado es el más amplio, y el único al que Cervantes alude directamente en el *Quijote*: «'Los refranes de Sancho Panza', dijo la duquesa, 'puesto que son más que los del Comendador Griego, no por eso son en menos de estimar por la brevedad de las sentencias. De mí sé decir que me dan más gusto que otros, aunque sean mejor traídos y con más sazón acomodados'» (II.34). El Comendador Griego es, por supuesto, Hernán Núñez de Toledo. Sus *Refranes o proverbios en romance* salieron de la imprenta en 1555.[5] Con más de 8.500 paremias y una mención explícita dentro de la novela, nuestra expectativa es que esta obra podría ser una importante fuente de consulta.

De las obras literarias anteriores al *Quijote* con un alto contenido paremiológico, los críticos suelen acudir a *La Celestina* de Fernando de Rojas como posible fuente paremiológica cervantina. Y no hay duda de que dicha tragicomedia dispone de un buen número de paremias[6]. Sin embargo, es la *Comedia Eufrosina* (1555) de Jorge Ferreira de Vasconcellos la obra peninsular de la época más abundante en paremias. Chacoto indica que ha «recopilado 623 paremias en la edición portuguesa de Asensio y 571 paremias en la traducción de Saavedra» (2007: 86). Pero no tenemos constancia de que Cervantes conociera las obras de Ferreira de Vasconcelos, a pesar de su enorme difusión y popularidad. Es muy posible que otro autor español sirviera de inspiración no solo a Ferreira de Vasconcelos, sino a Cervantes también. Me refiero a Feliciano de Silva, parodiado en el *Quijote* por su afectación de estilo en varias novelas de caballería, y aquella «claridad de su prosa» tal como se refleja en el famoso pasaje: «La razón de la sinrazón que a mi razón se hace, de tal manera mi razón enflaquece, que con razón me quejo de la vuestra fermosura» (I.1). Pero Silva también fue autor de la *Segunda Celestina* (1534), una obra con un elevado número de paremias[7].

LAS PAREMIAS DEL *QUIJOTE*

¿Cuántas paremias hay en *Don Quijote*? No es fácil la pregunta. Hay mucha diferencia de opinión en cuanto a lo que constituye un refrán o un proverbio. Lo que es más, los proverbios y

[5] Abraham Madroñal opina que la composición de la obra se remonta a 1550, pero que no se publica hasta después de la muerte del Comendador (2002: 5). Sobre la vida de Núñez de Toledo, véase el artículo de Helen Nader (1978).

[6] Lucília Chacoto afirma haber encontrado 135 paremias en *La Celestina* (2007: 87).

[7] Preparo con Antonio Bernat Vistarini una edición de la traducción al castellano de la *Comedia Eufrosina* del Capitán Fernando Ballesteros y Saavedra. En el estudio preliminar, explicamos que hemos documentado unas 236 paremias en la *Segunda Celestina* (389 si se incluyen las repeticiones). Para Feliciano de Silva, cito de la edición de Consolación Baranda (1988).

refranes no siempre se citan en la novela de la misma manera que en los refraneros. Cervantes transforma lúdicamente muchas paremias para crear un efecto cómico, dificultando así la identificación del proverbio o refrán original.[8] En su libro pionero, José Coll y Vehí (1874) registra y glosa 263 paremias.[9] Poco después, Burke (1892) recopiló 410 proverbios y refranes en su libro.[10] Olmos Canalda (1998: 8) afirma haber encontrado 300 paremias. María Cecilia Colombi (1989) ofrece 171 paremias para nuestra consideración. Jesús Cantera, junto con Julia y Manuel Sevilla (2005), afirman que hay 81 paremias en la primera parte y 307 en la segunda (p. 25), aunque estas cifras sin duda incluyen las muchas repeticiones y variantes. Lo cierto es que en el apartado «Paremias clásicas[11] por orden alfabético» (pp. 49-116) solo se citan unas 277 paremias únicas (excluyendo las variantes que remiten a la entrada principal correspondiente, si he contado bien). Por su parte, Diego Renato Salazar (2000) registra 399 paremias en su libro. Dudo que se llegue jamás a un acuerdo sobre el número preciso. Tampoco me interesa entrar en la polémica sobre lo que constituye una paremia.

CONCORDANCIAS PAREMIOLÓGICAS CON *EL QUIJOTE*

El análisis de lo que considero los tres refraneros castellanos más importantes publicados antes de 1605, y de la *Segunda Celestina* de Feliciano de Silva, nos permite llegar a ciertas conclusiones tentativas sobre las posibles fuentes escritas de las paremias del *Quijote*. En primer lugar, el acercamiento crítico utilizado aquí ha ampliado el corpus ya establecido de paremias en la novela de Cervantes[12]. El número total de paremias diferentes en los cuatro textos analizados que aparecen en el *Quijote* es 241[13], y muchas de ellas no se registran en estudios anteriores.

De los 241 proverbios y refranes en la tabla a continuación[14], la distribución por libro ofrece unas sorpresas muy interesantes:

Libro	Paremias también en el *Quijote*		Paremias exclusivas al libro indicado
Segunda Celestina	51	(21.16%)	6
Blasco de Garay	112	(46.47%)	25
Núñez de Toledo	113	(46.88%)	18
Pedro Vallés	174	(72.2%)	57

No es totalmente claro, pues, si la *Segunda Celestina* de Feliciano de Silva ejerció alguna influencia sobre el *Quijote*. Parece evidente que Cervantes pudiera haber conocido el libro de

[8] Lacosta identifica algunas de las técnicas utilizadas por Cervantes para tergiversar las paremias que le sirven de base (1965: 140-141).

[9] Al final del libro incluye también listas de los refranes que aparecen en otras obras cervantinas, entre ellas el polémico *Entremés de refranes*. (1874: 227-238). Véase el estudio de Cayetano Vidal de Valenciano (1883).

[10] Burke (1892) es quizás el primero que intenta documentar las paremias del *Quijote* en refraneros de la época, entre ellos los de Mal Lara, Núñez de Toledo y Vallés.

[11] Definidas de esta manera: «Las paremias clásicas o populares incluyen los refranes, las frases proverbiales, los dialogismos, los wellerismos y las expresiones proverbiales» (2005: 40).

[12] He buscado cada paremia de los refraneros y de la *Segunda Celestina* sistemáticamente en el *Quijote* por sus palabras clave, utilizando la edición electrónica de la novela de Cervantes preparada por Fred F. Jehle (última revisión 2014).

[13] Este número hay que completarlo con las muchas paremias documentadas en estudios previos sobre el tema que no se encuentran en los textos bajo consideración aquí.

[14] Respeto la ortografía original de los tres refraneros, modernizando solo la acentuación. Por límites de espacio, y por ser ya bien documentadas en estudios anteriores casi todas las paremias coincidentes con el *Quijote*, se suprimen en la tabla las de Núñez, excepto aquellas que no aparecen en ninguna de las otras obras estudiadas.

Hernán Núñez, pero a pesar de su mención explícita en el texto de la novela, no sabemos si fue una influencia importante. De hecho, sorprende que un libro de más de 8.000 paremias no presente un mayor número de concordancias paremiológicas. Por otra parte, el curioso librito de Blasco de Garay, cuyas paremias no llegan a 800 en total, ofrece un grado de concordancia desproporcionadamente alta con el *Quijote*. Pero el resultado más sorprendente del análisis efectuado es el número de paremias coincidentes entre el *Libro de refranes y sentencias de Mosén Pedro Vallés* (1549) y el *Quijote*, muchas de las cuales no se encuentran registradas en otras colecciones paremiológicas de la época. Uno de los refranes de Vallés, no encontrado en el *Quijote*, resume acertadamente la dificultad de identificar las fuentes escritas de Cervantes, así como el grado de concordancia paremiológica: *Nunca mucho costó poco*.

Relación de concordancias paremiológicas

Refranero / *Segunda Celestina*	***Don Quijote***
(V) = Vallés / **(G, C.) = Garay, Carta** **(*SC*) = *Segunda Celestina*** **(N) = Núñez de Toledo**	
Al buen callar llaman sancho: o saggio (V). Al buen callar llaman sancho (G, C. 1). Dize bien el proverbio que al buen callar llaman Sancho (*SC* 577)	...porque al buen callar llaman Sancho. "Ese Sancho no eres tú", dijo don Quijote; "porque no sólo no eres buen callar, sino mal hablar y mal porfiar". II.43
A cada puerco: su san martín (V). Para cada puerco ay su S. Martín (G, C. 1). A ti te verná tu Sant Martín otro día (*SC*, 328).	Pero su San Martín se le llegará como a cada puerco. II.62
A cada vno su alma en su palma (G, C. 1).	su alma en su palma. II.32
A carga cerrada (V).	a carga cerrada. II.58
A dineros pagados: braços quebrados (V). A dineros pagados braços quebrados (G, C.s 1 & 4). A dineros pagados, braços quebrados (*SC*, 258).	a dineros pagados, brazos quebrados. II.71
A Dios rogando y con el maço dando (V). A Dios rogando, y con el maço dando (G, C. 1).	y a Dios rogando y con el mazo dando. II. 35
Adonde las dan allí las toman (V). Do las dan ay las toman (G, C. 1).	sabe que donde las dan las toman. II.65
A do pensays que ay tocinos: no ay estacas (V). Sin tocinos, y sin estacas (*SC*, 337).	Y muchos piensan que hay tocinos, y no hay estacas. I.25 donde no hay tocinos no hay estacas. II.10 que adonde se piensa que hay tocinos no hay estacas. II.55 que no siempre hay tocinos donde hay estacas. II.65 "Calla, Teresa", respondió Sancho, "que muchas veces donde hay estacas no hay tocinos. II.73
A fuer de aragón: a buen seruicio / mal galardón (V). Tras buen servicio, mal galardón (*SC*, 399, 400-01 & 548).	porque no se diga que a buen servicio mal galardón. II.66
Al buen entendedor / pocas palabras (V). A buen entendedor pocas palabras (G, C. 1). A buen entendedor pocas palabras (*SC*, 167, 197, 245, 302, 307, 338, 490, 506 & 514).	y al buen entendedor, pocas palabras. II.37
Al buen pagador / no le duelan prendas (V). Al buen pagador no le duelen prendas (*SC*, 492).	Al buen pagador no le duelen prendas. II.14; II.30; II.34; II.59 & II.71
Al enemigo si huye: la puente de plata (V).	al enemigo que huye, hacerle la puente de plata. II.58
Al freyr / lo vereys (V). Al freyr me lo dirá (G, C. 4).	al freír de los huevos lo verá. I.37

Allá van leyes: do quieren Reyes (V).	pero allá van leyes, etc. I.45 pero allá van leyes do quieren reyes. II.37
Allega te a los buenos: y serás vno dellos (V). Llégate a los buenos y serás uno dellos (*SC*, 305).	soy quien *júntate a los buenos y serás uno de ellos.* II.32
Alma de cántaro (V).	alma de cántaro. II.31, II.35 & II.47
A quien cueze: y amassa: no le hurtes hogaza (V). A quien cueze y amassa no le hurtes hogaça (G, C. 1). A quien cierne / cueze y amassa, no le hurtes hogaça (*SC*, 156, 343 , 514 & 530).	a quien cuece y amasa no le hurtes hogaza. II.33
Andar: andar / el rabo está por dessollar (V).	"Aún la cola falta por desollar", dijo Sancho. II.2 que aún le falta la cola por desollar. II.35
Andar tentando vados y de çoca en colodra (G, C. 4).	andar de Ceca en Meca y de zoca en colodra. I.18
Ando me: a viua: quien vençe (V). Andarse a biua quien vence (G, C. 1).	de aquellos que dicen: «viva quien vence». II.20
A otro perro / con esse huesso (V). A otro perro con esse huesso (G, C.s 1 & 4). A otro perro con esse huesso (*SC*, 337 & 396).	¡A otro perro con ese hueso! I.32
A peccado nueuo: penitentia nueua (V).	a pecado nuevo, penitencia nueva. I.30
A pedir de boca (V).	a pedir de boca. I.35 & II.31
A perro viejo / no cuz / cuz (V). A perro viejo nunca cuz cuz (G, C.s 1 & 4). A perro viejo, no tuz tuz, vieja (*SC*, 302 & 337).	Soy perro viejo y entiendo todo tus, tus. II.33 que yo soy perro viejo, y no hay conmigo tus, tus. II.69
A pie enxuto (V).	a pie enjuto. I.34
A pie iuntillas (V).	a pies juntillas. II.52
A quien Dios quiere bien: la casa le sabe: y a quien mal: la casa: y el hogar (V). A quien Dios quiere bien la casa le sabe, y a quien mal la casa, y el hogar (G, C. 1).	Y a quien Dios quiere bien, la casa le sabe. II.43
A quien / Dios se la da: san Pedro se la bendiga (V). A quien Dios se la diere, S. Pedro se la bendiga (G, C. 1).	y a quien Dios se la hdio, San Pedro se la bendiga. I.45, II.56 & II.64
Arder por seco: y lazerar justo / por peccador (V). Pagan justos por pecadores (V) Paguen justos por pecadores (G, C. 1).	pagan a las veces justos por pecadores. I.7 que justos por pecadores / tal vez pagan en mi tierra. II.57
A Roma, por todo (N).	a Roma por todo. II.52
Ataré mejor mi dedo (G, C. 1).	que ate bien mi dedo. II.7
A todo ay remedio: si no a la muerte (V).	para todo hay remedio, si no es para la muerte. II.43 & II.64
Aun Dios y ayuda (G, C. 3).	aun Dios y ayuda. I.7
Aunque mi suegro sea bueno: no quiero perro con cencerro (V). No quiero / perro: con çençerro (V).	que no quiero perro con cencerro. I.23
Bien sé de qué pie coxeas (V). Bien sé de qué pie coxqueas (*SC*, 244).	del pie que cojeaba mi señor. I. 5. no cojeéis del pie que cojea vuestro huésped don Quijote. I.32 ténganos el pie al herrar y verá del qué cosqueamos. II.4
Bien se está san Pedro en roma: si no le quitan la corona (V).	bien se está San Pedro en Roma. II.41; II.53 & II.59
Uiua la gallina / con su pepita (V).	viva la gallina, aunque sea con su pepita. II.5 viva la gallina aunque con su pepita. II.65

Buena pieça (V).	buena pieza. I.4, I.7, I.13, I.20 & I.29
Buenas son mangas: passada la pascua (V). Son buenas mangas después de Pascua (G, C. 1).	buenas son mangas después de Pascua. I.31
Buen coraçón: quiebra mala ventura (V). Buen coraçón quebranta mala ventura (G, C. 1).	que un buen corazón quebranta mala ventura. II.10 & II.35
Buey suelto / bien se lame (V). Buey suelto bien se lame (G, C. 3). Buey manso, bien se lame (*SC*, 130).	el buey suelto bien se lame. II.22
Buscas cinco pies al gato: y él no tiene: sino quatro: no que cinco son: con el rabo (V). Buscar cinco pies al gato (G, C. 3). Nunca busques cinco pies al carnero (*SC*, 524)	No, sino ándeme yo buscando tres pies al gato por el gusto ajeno. II.10
Buscar pan de trastigo [sic] (G, C. 3).	y no irse por el mundo a buscar pan de trastrigo. I.7 pues no ando a buscar pan de trastrigo por las casas ajenas. II.67
Cada oueja / con su pareja (V).	cada oveja con su pareja. II.19 & II.53
Cada puta: hile: y coma (V).	y cada puta hile, y comamos. I.46
Calças de villadiego (V). Tomar las calças de villariego [*sic*] (G, C. 4). que tome calças de Villadiego (SC, 139). ["Oy se dice Tomar las de Villadiego, quitando la voz Calzas" (*Diccionario de Autoridades*)]	cogió las de Villadiego. I.21
Callen baruas: y hablen cartas (V). Callen barbas, y hablen cartas (G, C. 1).	y que hablen cartas y callen barbas. II.7
Cantarillo / que muchas vezes va a la fuente: o dexa el assa / o la frente (V). Cantarillo que muchas vezes va a la fuente, o dexa el ala o la frente (G, C. 1).	porque tantas veces va el cantarillo a la fuente...; y no te digo más. I.30
Castiga me mi madre: yo trompo gelas (V). Castígame mi madre, yo yo trómposelas (G, C. 1).	castígame mi madre, y yo trómposelas. II.43 & II.67
Codicia mala / saco rompe (V). La codicia / rompe el saco (V) La codicia rompe el saco (G, C.s 3 & 4).	la codicia rompe el saco. I.20; II.13 & II.36
Como / vn hueuo / a otro (V).	como un huevo a otro. II.27
Con bien vengas mal / si vienes solo (V). Bien vengas mal, si vienes solo (G, C. 4).	Bien vengas, mal, si vienes solo. II.55
Concerta me essas medidas (V).	Aderézame esas medidas II.50
No con quien quien naces: sino con quien paces (V). No con quien naces, sino con quien paces (G, C. 3). No con quien nasces, sino con quien paces (*SC*, 305 & 420).	no con quien naces sino con quien paces II.32 & II.68
Con vuestro pan os lo comed (G, C. 3).	con su pan se lo coman. I.25
Cuando fueres en Roma bive como romano (*SC*, 332).	cuando a Roma fueres haz como vieres. II.54
Dádiuas / qu[i]ebrantan peñas (V). Dádiuas que quebrantan peñas (G, C.s 3 & 4). Dádivas quebrantan peñas (*SC*, 287).	dádivas quebrantan peñas. II.35
Dar despuelas (V)	dio de espuelas a su caballo. I.8
Dar vn puño en el cielo (V).	dar un puño en el cielo. II.9
De amigo / a amigo/ chinche en el ojo (V). De amigo a amigo, chinche en el ojo (G, C. 3).	De amigo a amigo la chinche, etc. II.12
De çoco, en colodro. (N).	de zoca en colodra, como dicen. I.18
De Dios en ayuso (V).	De Dios en ayuso no os entendemos. II.50
De haldas: y de mangas (V). De mangas / o de faldas (V).	de haldas o de mangas. II.51

De hombre reglado, nunca te verás vengado (N).	Y del hombre arraigado no te verás vengado. II.43
Del dito / al fato / ay gran rato (V). Del dicho / dito al fato hay muy gran rato (*SC*, 124, 356 & 436).	del dicho al hecho hay gran trecho. II.34 & II.64
De los enemigos / los menos (V). De los enemigos los menos (G, C. 4).	de los enemigos, los menos. II.14
De noche / todos los gatos son pardos (V).	de noche todos los gatos son pardos. II.33
De paja / o de heno / mi vientre lleno (V).	De paja y de heno, &c. II.3
De punta en blanco (V).	de punta en blanco. II.64
Detrás de la cruz / está el diablo (V).	detrás de la cruz está el diablo. II.47
Dicho / y echo (V).	dicho y hecho II.17 & II.56
Differentia va / de pedro / a pedro (V). Mucho va / de pedro a pedro (V).	algo va de Pedro a Pedro. I.47
Di me / con quién andas: y dezir te / lo que hablas (V). Dime con quien andas, y dezir te he quien eres (G, C. 4).	dime con quién andas, decirte he quién eres. II.10 & II.23
Dios dixo lo que será (G, C. 4).	Dios dijo lo que será. II.32 & II.59
Dios es grande (V).	Dios es grande I.22
Dixo la sartén / a la caldera: quita te allá culnegra (V).	dijo la sartén a la caldera: quítate allá, ojinegra. II.67
Dixo lo a loco, mas no a sordo (N).	Y no lo dijo a tonto ni a sordo. II.45
Diziendo: y haziendo (V).	Y, diciendo y haciendo. I. 22 & II.26
Doblarse ha la parada (SC, 362). [Doblar la parada. (Por echar otro tanto más) (Correas)]	me doblará la parada de los azotes. II.35 yo doblo la parada del precio. II.71
Do fueres / harás: como vieres (V).	cuando a Roma fueres haz como vieres. II.54
Quando vna puerta / se cierra: otra se abre (V). Do vna puerta se cierra, otra se abre (G, C. 1).	donde una puerta se cierra, otra se abre. I.21
Dormir se en las pajas (V).	nos dormimos aquí en las pajas. II.4
Duelo ajeno / de pelo cuelga (V). Ver Abajo: "Mal ageno..."	
Uiejo es / el alcacer / para çampoñas (V). Es duro el alcacel para çampoñas (G, C. 3).	está ya duro el alcacel para zampoñas. II.73
Tirar coces contra el aguijón (G, C. 3).	dar coces, como dicen, contra el aguijón. I.20 & II.62
Echar dado falso (V). No / me echareys / dado falso (V). No me echaraeys dado falso (G, C. 3). A mí no me echará nadie dado falso (*SC*, 500 & 516).	no me han de echar dado falso. II.33
Echar la soga: tras la herrada (V) Echar la soga tras el caldero (G, C. 1).	no arrojemos la soga tras el caldero. II.9
Echad lo a doze: y nunca se venda (V).	lo eche todo a doce, aunque nunca se venda. I.25
Echemos pelillos atrás (G, C. 3).	Echemos, Panza amigo, pelillos a la mar. I.30
El abad / de do canta: de allí yanta (V).	el abad de donde canta yanta. II.71
El alfayate del cantillo / hazía la costura de valde: y él ponía el hilo de su casa & El sastre de la encruzijada / que pone / el hilo de su casa (V). Cemo [*sic*] el sastre de la encruzijada que ponía el hilo de su casa (G, C. 1). ¿Havemos de ser aquí el sastre de Piedras Albas, que tengo de poner el hilo y el aguja de mi casa? (*SC*, 563)	vendré a ser el sastre del cantillo [que cosía de balde y ponía el hilo]. I.48
El buen día / mete lo en tu casa (V). El buen día métele en tu casa (G, C. 1).	cuando viene el bien, mételo en tu casa. II.4.
El consejo de la muger es poco, y quien no le toma, es loco (G, C. 1).	el consejo de la mujer es poco, y el que no le toma es loco. II.7

El dar: y el tener: seso ha menester (V). Para dar y tener, seso ha de auer (G, C. 3).	Y el dar y el tener seso ha menester. II.43 & II.58 (variante)
El hijo de tu vezina, quita le el moco y casa lo con tu hija (N).	al hijo de tu vecino límpiale las narices y métele en tu casa. II.5
El mando / y el palo (V).	Y teniendo yo el mando y el palo. II.43
El muerto a la fossada / y el biuo / a la hogaça (V)	váyase el muerto a la sepultura y el vivo a la hogaza. I.19
El pan comido: y la compañía desecha (V). El pan comido y la compañía desecha (G, C. 1).	el pan comido y la compañía desecha. II. 7
El que las sabe: las tañe (V). El que las sabe las tañe (G, C. 1). Dize el proverbio, *que quien las sabe, las tañe* (*SC*, 222).	quien las sabe las tañe. II.59
En cada casa cuezen hauas, y en la nuestra a calderadas (N).	en otras casas cuecen habas, y en la mía, a calderadas. II.13
En cada tierra / su uso: y trasteja: va de noche (V).	en cada tierra su uso. II.9
En casa del ahorcado: no mientes la soga (V).	no se ha de mentar la soga en casa del ahorcado. I.25
En casa llena: presto se guisa la cena: y en la vazía más ayna (V). En casa llena presto se guisará la cena (G, C. 1).	en casa llena presto se guisa la cena. II.30 & II.43
En hora buena (V).	en hora buena. II.6 [Ocurre 5 veces más en el *Quijote* de 1615)
En hora mala (V).	en hora mala. II.1 & II.28
En laldehuela: más mal ay: que suena (V). En el aldegüela más mal ay, que suena (G, C. 1). Más mal hay que suena (*SC*, 290).	hay más mal en el aldegüela que se suena. I.46
En lo que no se pierde nada, siempre algo se gana (N).	mientras se gana algo no se pierde nada. II.7
En los nidos / de antaño: no ay páxaros ogaño (V). En los nidos de antaño no ay páxaros ogaño (G, C. 3).	en los nidos de antaño no hay pájaros hogaño. II.74
En manos está el pandero / que lo sabrá: bien tañer (V). En manos está el pandero que lo sabrá bien tañer (*SC*, 403 & 524).	En manos está el pandero que le sabrá bien tañer. II.22
A su saluo está el que repica (G, C. 3). A salvo está el que repica (*SC*, 435 & 541).	a buen salvo está el que repica. II. 31, II. 36 & II.43
En tal caso / las paredes han oydos (V). En consejas / las paredes han orejas (V). Las paredes han oydos (G, C. 4).	se suele decir que las paredes tienen oídos. II.48
En vna hora / no se ganó çamora (V).	Ver abajo: “No se ganó ´Camora...”
Está / en sus treze (V). Estarme en mis treze (G, C. 3).	el señor don Quijote está en sus trece. II.64
Escarmentar / en cabeça ajena (V).	escarmentando en cabeza propia. II.74
Harto es ciego quien no vee por tela de cedaço (G, C.s 1 & 4)	cuán ciego es aquel que no ve por tela de cedazo! II.1
Haze os miel: y comer os han moscas (V). Por hazereme [*sic*] miel, comieron me moxcas (G, C. 1).	No sino haceos miel, y paparos han moscas. II.44 haceos miel, y comeros han moscas. II.49
Hazer andar / al estricote (V).	debe de andar mi honra a coche acá, cinchado, y, como dicen, al estricote. II.8
Haz: lo que tu amo te manda: y assienta te con él a la tabla (V).	haz lo que tu amo te manda y siéntate con él a la mesa. II.29
Hombre apercebido / medio combatido o no es decebido (V). Hombre apercebido medio combatido (G, C. 4). Hombre apercebido es medio combatido (*SC*, 186 & 260).	Hombre apercibido, medio combatido. II.17

Hoy / por mí: y cras por ti (V).	hoy por ti y mañana por mí. II.65
Iglesia, o mar, o casa real, quien quiere medrar (N).	Iglesia, o mar, o casa real. I.39
La culpa del asno / echarla a la albarda (V). Echar la culpa del asno a la aluarda (G, C. 1).	la culpa del asno no se ha de echar a la albarda. II.66
La demanda / del santo Grial (V).	la demanda del Santo Grial. I.49
La diligencia es madre de la buena ventura (G, C. 1).	la diligencia es madre de la buena ventura. I.46 & II.43
La experiencia / es madre de la scientia (V). La experiencia es madre de la sciencia (G, C. 1).	no hay refrán que no sea verdadero, porque todos son sentencias sacadas de la misma experiencia, madre de las ciencias todas. I.21
Los hombres ponen / y Dios dispone (V). Las gentes ponen y Dios dispone (G, C. 4).	Pero el hombre pone y Dios dispone. II.55
La letra / con sangre entra (V). Se dize que la letra con sangre entra (*SC*, 224-25).	la letra con sangre entra. II.36
La mucha conuersación / acarrea menosprecio (V). La mucha conuersación acarrea menosprecio (G, C. 1).	la mucha conversación que tengo contigo ha engendrado este menosprecio. I.20
La pierna quebrada y en casa (G, C. 4).	la mujer honrada, la pierna quebrada y en casa. II.5 el buen gobernador la pierna quebrada, y en casa. II.34 la doncella honrada, la pierna quebrada, y en casa. II.49
La muger: y la gallina: por mucho andar: se pierden ayna (V). La muger y la gallina por andar, se pierde ayna (G, C. 4).	la mujer y la gallina, por andar se pierden aína. II.49
La trayción / aplaze: mas / no: el que la haze (V).	aunque la traición aplace, el traidor se aborrece. I.39
Lleuar / la palma (V).	sólo vuestra merced lleva la palma a todos los caballeros andantes. II.3
Lo que con el ojo veo, con el dedo lo adeuino (G, C. 1).	lo que veo por los ojos con el dedo lo señalo. II.62
Lo / que has de dar al mur: da lo al gato: y hará el mandado y quitarte ha de cuydado (V).	lo que has de dar al mur, dalo al gato, y sacarte ha de cuidado. II.56
Duelo ageno de pelo cuelga (G, C. 4). Mal ageno de pelo cuelga (*SC*, 124 & 570). Ver Arriba: "Duelo ajeno..."	el mal ajeno de pelo cuelga. II.28
Marauilló se / la muerta de la degollada / como la vido estendijada (V). Marauillóse la muerta de la degollada (G, C. 1).	espantóse la muerta de la degollada. II.43
Quanto os digo: es machar / hierro frío (V) Machacar en hierro frío (G, C. 1).	majar en hierro frío. II.6
Mas pedí peras al olmo (N). No pidas al olmo la pera, pues no la lleua (N).	pedir peras al olmo. I.22; II.40 & II.52
Más sabe el loco en su casa que el cuerdo en la agena (G, C. 3). Más sabio el necio en su casa que el sabio en la ajena (*SC*, 528 & 547)	más sabe el necio en su casa que el cuerdo en la ajena. II.43
Más vale al que Dios ayuda, que al que mucho madruga (G, C.s 1 & 4).	más vale al que Dios ayuda, que al que mucho madruga. II.34
Más vale buena quexa, que mala paga (G, C. 1).	que vale más buena esperanza que ruin posesión, y buena queja que mala paga. II.7
Más vale migaja de rey, que çatico de cauallero (N).	Más vale migaja de rey, que merced de señor. I.39
Más vale páxaro en mano, que bueytre bolando (G, C.s 1 & 4). Más vale páxaro en mano que buitre volando (*SC*, 533)	más vale pájaro en mano que buitre volando. I.31 & II.12

Más vale salto de mata, que ruego de hombres buenos (G, C.s 1 & 4).	más vale salto de mata, que ruego de hombres buenos. I.21 & II.67
Quiese [*sic*] más vergunça [*sic*] en cara: que manzilla en coraçón (G, C.s 1 & 4). Más quiero vergüença en cara que manzilla en coraçón (*SC*, 433 & 561).	más vale vergüenza en cara que mancilla en corazón. II.44
Más vieja es que Sarra (*SC*, 158).	aunque viváis más años que Sarna. "Decid *Sarra*", replicó don Quijote, no pudiendo sufrir el trocar de los vocablos del cabrero. I.12
Mear claro: y dar vna higa / al médico (V).	dé una higa al médico. II.65
Meter se / a donde / no le llaman (V).	y no os metáis donde no os llaman. II.62
Muera marta: y muera harta (V). Muera Marta y muera harta (G, C. 4).	muera Marta, y muera harta. II.59
Nadie puede atar las lenguas a las gentes (G, C. 1).	es querer atar las lenguas de los maldicientes lo mismo que querer poner puertas al campo. II.55
Nascieron le alas a la hormiga: por su mal (V). Salen le alas / a la hormiga: para ser / perdida (V). La hormiga quando se ha de perder, nácenle alas (G, C. 4)	por su mal le nacieron alas a la hormiga. II.33 las alas de la hormiga II.53
Ni grado ni gracias (*SC*, 326). [*Ni grado ni gracias*. (Dícese a lo que otro hizo con ayuda y favor, que no hay que agradecérselo como al que por sí solo hace y negocia (Correas)]	ni grado ni gracias. I.25
Ni perder derechos, ni lleuar cohechos (N).	ni he tenido lugar de hacer cohechos ni de cobrar derechos. II.55
Ni pierdo: ni gano: y harto de jugar (V)	desnudo nací, desnudo me hallo: ni pierdo ni gano. I.25, II.8, II.53, II. 55 & II.57
No ay / pariente pobre (V).	no hay pariente pobre. II.50
No ay refrán que no sea verdadero (V)	Paréceme, Sancho, que no hay refrán que no sea verdadero. I.21
No diga / nadie: desta agua no beueré (V). Ni diga nadie desta agua no beueré (G, C. 1).	y nadie diga de esta agua no beberé. II.55
No es oro: todo lo que reluze: ni harina: todo lo que blanquea (V). No es oro todo lo que reluze (G, C. 4). No es oro todo lo que reluze, ni harina lo que blanquea (G, C. 1).	no es todo oro lo que reluce. II.48
No le echareys: en saco roto (V). Echarlo en saco roto (G, C. 4).	no echará mi señor el reino que me diera en saco roto. II.4 no lo ha echado en saco roto. II.51
No me aueys tenido el pie al errar (G, C. 3).	ténganos el pie al herrar. II.4
No me curo: de haré: haré: más vale / vn toma: que dos te daré (V). Más vale vn toma que dos te daré (G, C. 1). Más quiero un toma que dos te daré (*SC*, 185).	pues más vale un toma que dos te daré. II.7, II.35 & II.71
no era para la boca del asno la miel (*SC*, 140).	No es la miel para la boca del asno. I.52 no es la miel, etc.; asno eres, y asno has de ser y en asno has de parar. II.28
No os mamays el dedo (G, C. 3).	que me mamo el dedo. I.29
No sabéys quántos son cinco (V). ya sé cuántas son cinco (*SC*, 156, 337, 402, 484 & 528).	¡Como si yo no supiese cuántas son cinco y adónde me aprieta el zapato! I.32

No se ganó çamora en vn hora (V). No se gana çamora en vna hora (G, C. 1).	no se ganó Zamora en un hora. II.71
No sé nada, que de mis viñas vengo (N).	De mis viñas vengo, no sé nada. I.25
No se toman truchas: a bragas enxutas (V). que no se toman truchas... (*SC*, 205).	porque no se toman truchas... y no digo más. II.71
Ojos / que no veen: coraçón / que no quiebra (V). Ojos que no veen, coraçón que no quiebra (G, C. 1). Lo que ojos no veen, que el coraçón no dessea (*SC*, 289).	ojos que no ven, corazón que no quiebra. II.67
Paga bien el escote (*SC*, 307). [*Pagar el escote*. (Por la comida o daño) (Correas, *Vocabulario de refranes*, refrán 17554)]	por pagaros escote. I.26 que le hiciese pagar el escote. I.45
Pagan justos por pecadores (V),	Ver Arriba: "Arde verde por seco..."
Pagar / lo todo junto: como el perro / los palos (V). A las vezes enjunto como el perro los palos (G, C. 1).	todo el mal nos viene junto, como al perro los palos. II.68
Pagarse en la misma moneda (G, C. 4).	pagároslo en la misma moneda. II.25
Para mi santiguada (G, C. 4).	Para mi santiguada. I.5, I.32, II.20, II.32 & II.33
Para todo / ay medio: si no / para el morir (V).	Para todo hay remedio, si no es para la muerte. II.64
Pero digan: que de Dios / dixeron (V). Que digan, que de Dios dixeron (G, C. 1). Hablar claro, en fin, dizen que Dios lo dixo (*SC*, 168, 219, 302 & 312).	Cuanto más, que de Dios dijeron. I.25
Picado el molino (G, C. 4).	estaba picado el molino. II.71
Lo bien ganado / se pierde: y lo mal / el: y su amo (V). Lo bien ganado se pierde, lo mal ello y su amo (G, C. 3).	yo sé que lo bien ganado se pierde, y lo malo, ello y su dueño. II.54
Poner / pies / en poluorosa (V). poner pies en polvorosa (*SC*, 13).	puso los pies en polvorosa. I.21 & II.28
Poner puertas al campo (G, C. 3).	¿quién puede poner puertas al campo? I. 25 querer poner puertas al campo. II.55
Pone / tu hazienda en concejo: vno / dize blanco: y otro /bermejo (V).	pon lo tuyo en concejo, y unos dirán que es blanco y otros que es negro. II.36
Por el hilo saco yo bien el ovillo (*SC*, 318, 397 & 544).	por el hilo sacaremos el ovillo. II.12
Por los cerros / de vbeda (V).	por los cerros de Ubeda. II.33, II.43 & II.57
Por san Gil / adoba tu candil (V).	"¡Adóbame esos candiles!", dijo a este punto el barbero. I.47
Puesto está el castillo, ciertos son los toros (N).	¡Ciertos son los toros; mi condado está de molde! I. 35
Qual / digan dueñas (V).	púsola cual no digan dueñas. II.8
Qual el tiempo, tal el tiento (G, C. 1).	que tal el tiempo, tal el tiento. II.50 cual el tiempo tal el tiento. II.55
Quando te dieren la vaquilla: corre con la soguilla (V). Quanto [*sic*] te dieren la vaquilla, acorre con la soguilla (G, C. 1).	cuando te dieren la vaquilla, corre con la soguilla. II.4, II.41, II.50 & II.62
Quanto digo: es predicar / en desierto (V) Predicar en el desierto (G, C. 1).	todo era predicar en desierto. II. 6, II. 29 & II.67
Querría que fuesse antes oy que mañana (G, C. 1).	Pluguiese a Dios que fuese antes hoy que mañana. II.50
Querría que quitasses primero la viga que me viesses la mota (*SC*, 321 & 549). [*Ver la mota en el ojo ajeno y no la viga en el nuestro* (Correas)]	es menester que el que ve la mota en el ojo ajeno, vea la viga en el suyo. II.43

Que vea la mía sobre el hito (G, C. 1). Si me viere en mi reyno, y tuuiere la mía sobre el hito, yo hablare (G, C. 1).	que tengo de tener la mía siempre sobre el hito. II.10
Quien a buen árbol se arrima: buena sombra / le cobija (V). Quien a ruyn árbol se arrima, ruyn sombra le cobija hito (G, C. 1).	quien a buen árbol se arrima buena sombra le cobija. II.32
Quien bien tiene y mal escoje, por mal que le venga no se enoje (G, C.s 1 & 4).	quien bien tiene y mal escoge, por bien que se enoja, no se venga. I.31
Quien canta: sus males espanta (V). Quien canta, sus males espanta (G, C. 4).	que quien canta, sus males espanta. I.22
Quien compra: y miente: su bolsa lo siente (V). Quien compra y miente en su bolsa lo siente (*SC*, 287).	el que compra y miente, en su bolsa lo siente. I.25
Quien da la llaga / la medicina: y quien la herida: la cura (V).	que Dios que da la llaga da la medicina. II.19
Quien da presto, da dos vezes (G, C. 3).	ni es causa para menguar la estimación, darse lo que se da presto, si, en efecto, lo que se da es bueno, y ello por sí digno de estimarse. Y aun suele decirse que el que luego da, da dos veces. I.34
Quien destaja: no baraja (V).	quien destaja no baraja. II.7 & II.43
Quien no haze más que otro, no vale más que otro (G, C. 1).	que no es un hombre más que otro, si no hace más que otro. I.18
Quien te da vn huesso: no te / quiere ver muerto (V). Quien te da vn huesso, no te dessea ver muerto (G, C. 3).	quien te da el hueso, no te querría ver muerta. II.50
Quien te quiere bien: hazer / te hará llorar (V). Te quiere bien quien te hará llorar, y quien mal te hará reyr (G, C. 3).	ése te quiere bien, que te hace llorar. I.20
Quien yerra: y se enmienda: a Dios se encomienda (V). Quien hierra y se emienda, a Dios se encomienda (G, C. 1).	quien yerra y se enmienda, a Dios se encomienda. II.28
Quien quita / la causa: quita el pecado (V). Quien quita la causa, quita el pecado (G, C. 1). Como dizen, *quita la causa y quito el pecado* (*SC*, 317).	y quitada la causa, se quita el pecado. II.67
Rabo / entre piernas (V).	rabo entre piernas. I.22
Arregostó se la vieja a los bledos: ni dexa verdes: ni secos (V).	Regostóse la vieja a los bledos... II.69
Reyr / a so capa (V).	se reía a socapa. II.71
Ruyn sea: quien por ruyn se tiene: y lo va a dezir a la plaça (V). Ruyn sea, quien por ruyn se tiene (G, C. 1).	ruin sea quien por ruin se tiene. I.21
Sacar el pie del lodo (N).	...que nos saque el pie del lodo? II.5
Sacar fuerças / de flaqueza (V).	saca fuerzas de flaqueza, I.15 & II.28
Sacar la mía a la plaza (*SC*, 599).	sacaré a la plaza del mundo la mentira de ese historiador moderno. II.59
Sal en la mollera (G, C. 1).	sal en la mollera. I.7 & 1.37
Mal para el cántaro (G, C. 4)	de cualquiera manera que yo me enoje con vos, ha de ser mal para el cántaro. I.20 si da el cántaro en la piedra, o la piedra en el cántaro, mal para el cántaro. II.43

sé dónde roye o puede roer el çapato (*SC*, 271, 302, 402 & 524).	¡Como si yo no supiese cuántas son cinco y adónde me aprieta el zapato! I.32 [*Sabe dónde le muerde el zapato*. Varíase: *sabe dónde le aprieta el zapato; sé dónde me muerde el zapato*. (Es tener aviso, y cordura, y saber su negocio) (Correas)]
Si quieres / bien casar: casa / con tu igual (V).	cada uno case con su igual. II.19
Sobre esso / morena. (V).	sobre eso, morena. I.26
Sobre vn hueuo / pone la gallina (V)	sobre un huevo pone la gallina. II.7
So mala capa / yaze buen beuedor (V). Debaxo de mala capa yaze buen beuedor (G, C. 1).	debajo de mala capa suele haber buen bebedor. II.33
So mi manto: al rey mato (V).	debajo de mi manto al Rey mato. I. Prólogo
Sopa / de arroyo (V).	para sopa de arroyo y tente, bonete, no hay arma defensiva en el mundo. II.11
A cada vno / su alma en su palma (V).	su alma en su palma. II.32
Sube sacre / tomarás la garça (V).	como hace el sacre o neblí sobre la garza para cogerla, por más que se remonte... II.41
El asno sufre la carga: mas no / la sobre carga (V). Sufren se las cargas: mas no las sobre cargas (V). El asno sufre la carga, y no la sobre carga (G, C. 1).	el asno --hablando a lo grosero-- sufre la carga, mas no la sobrecarga. II.71
Tan presto / va el cordero: como el carnero (V). Tan presto va el cordero como el carnero (*SC*, 316).	tan presto se va el cordero como el carnero. II.7
Tanto monta / cortrar: como desatar (V)	Tanto monta cortar como desatar. II.60
Tanto es lo de más, como lo de menos (N).	Tanto es lo de más como lo de menos. II.4
Tanto vales: como has: y tu / hauer de más (V).	tanto vales cuanto tienes. II.20 & II.43
Tarde / piache (V).	"Tarde piache", respondió Sancho. II.53
Tiene el mando: y el palo (V)	teniendo yo el mando y el palo. II.43
Tirta fuera (V)	Tirteafuera. II.47, II.49 & II.55 [Doctor Pedro Recio, natural de Tirteafuera]
Toda comparación / es odiosa (V).	toda comparación es odiosa. II.23
Todo el mundo, es vno (N).	todo el mundo es uno. II.38
Todo es / tortas: y pan pintado (V).	tortas y pan pintado. I.17, II.2, II.17, II.63 & II.68
Todo se cae la casa (V).	en un momento, se cae la casa. II.19
Todos los duelos / con pan son buenos (V). Todos los duelos con pan son buenos (G, C. 3). Todos los duelos, ya me entiendes (*SC*, 535 & 552).	pues los duelos con pan son menos. II.13 Todos los duelos con pan son buenos. II.55
Tomar el freno / entre los dientes (V).	tomando el freno entre los dientes. II.11
Traer la mano / por el cerro (V). yo te sepa traer la mano por el cerro (*SC*, 165). Traer la mano sobre el cerro (*SC*, 379 & 553).	había de traerme la mano por el cerro. II.35
Tripas lleuan piernas, que no piernas tripas (N).	tripas llevan pies, que no pies a tripas. II.34 tripas llevan corazón, que no corazón tripas. II.47
Uaya yo caliente: y riya / se la gente (V).	ándeme yo caliente, y ríase la gente. II.50
Uender gato / por conejo (V).	venderme a mí el gato por liebre. II.26
Uenir por lana: y voluer tresquilado (V). Mejor es entrar por lana y venir tresquilados (*SC*, 523)	muchos van por lana y vuelven trasquilados. I.7 fuese por lana y volviese trasquilada. II.67
Uer estrellas / a medio día (V).	ver estrellas a mediodía. II.19
Uiua: quien vence (V).	Ver Arriba: "Ando me: a viua..."
Vido se el perro en bragas de cerro, y no conosció a su compañero (N).	Viose el perro en bragas de cerro... II.50
Una golondrina / no haze verano / ni vna: bien auenturado (V). Vna golondrina no haze verano (G, C. 4).	Señor, una golondrina sola no hace verano. I.13

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ALEJANDRO TORRES, J. (2004): *Refranero del Quijote*. México: Quarzo.

BURKE, U. R. (1892): *Sancho Panza's Proverbs, and Others Which Occur in 'Don Quixote'; With a Literal English Translation, Notes and an Introduction by Ulick Ralph Burke*. London: Pickering and Chatto.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, J., J. SEVILLA MUÑOZ Y M. SEVILLA MUÑOZ. (2005): *Refranes, otras paremias y fraseologismos en 'Don Quijote de la Mancha'*. Ed. Wolfgang Mieder. Burlington, Vermont. University of Vermont.

CERVANTES SAAVEDRA, M. DE. (!605 & 1615). *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*. Versión electrónica preparada por Fred F. Jehle: *Works of Miguel de Cervantes in Old and Modern Spelling, Based on the 18 Volume Edition Published by Rodolfo Schevill and Adolfo Bonilla*: http://users.ipfw.edu/jehle/cervante.htm.

CHACOTO, L. (2007): "Las paremias en la *Comedia Eufrosina* de Jorge Ferreira de Vasconcellos", *Seminario Internacional Colección paremiológica Madrid 1922-2007*. Eds. Carmen Lafuente Miño et al. Madrid: Biblioteca Histórica Municpal de Madrid. 73-96.

COLL Y VEHÍ, J. (1874): *Los refranes del 'Quijote' ordenados por materias y glosados*. Barcelona: Imprenta del Diario de Barcelona.

COLOMBI, M. C. (1989): *Los refranes en el 'Quijote': texto y contexto*. Potomac, Maryland: Scripta Humanistica.

CORREAS, GONZALO. (1627): *Vocabulario de refranes*. Salamanca.

GARAY, BLASCO DE. (1541): *Cartas en refranes*. Toledo, 1541. Citamos de *Refranes o Proverbios espanoles traduzidos en lengua francesa / Proverbes espagnols traduits en françois. con Cartas en refranes / de Blasco De Garay*. Bruxelles: Rutger Velpius & Hubert Anthoine a l'Aigle, 1612.

LACOSTA, F. C. (1965): "El infinito mundo de los proverbios: *Don Quijote*", *Universidad* 65: 135-151.

LÓPEZ DE MENDOZA, I. (Marqués de Santillana). (1550): *Refranes: que dizen las viejas tras el fuego*. Medina del Campo.

MADROÑAL, ABRAHAM. (2002): "*Los Refranes o proverbios en romance* (1555) de Hernán Núñez, Pinciano", *Revista de Literatura* 64, 127: 5-39.

MAL LARA, J. DE. (1568): *Filosofía vulgar*. Sevilla.

NADER, HELEN. (1978): Helen. "'The Greek Commander' Hernán Núñez de Toledo, Spanish Humanist and Civic Leader", *Renaissance Quarterly* 31: 463-485.

NÚÑEZ DE TOLEDO, H. (1555): *Refranes, o proverbios en romance, qve nvevamente colligió y glossó el Comendador Hernán Núñez, Professor eminentíssimo de Rhetórica, y Griego, en Salamanca. Van pvestos por la orden del A b c.* Salamanca: En Casa de Juan de Cánova.

OLMO CANALDA, E. (1998). *Los refranes del 'Quijote'*. 2a. ed. Madrid: CIE.

REYES CANO, R. (1971): "Un testimonio de la literatura erasmista: Las *Cartas en refranes* de Blasco de Garay", *Archivo Hispalense* 54: 1-20.

RUIZ VILLAMOR, J.M. y J. M. SÁNCHEZ MIGUEL. (1999). *Refranero popular manchego. Y los refranes del 'Quijote'*. 2a ed. Ciudad Real: Diputación Ciudad Real.

SALAZAR, D. R. (2000). *Refranero del 'Quijote' con exégesis y glosas*. Bogotá: Universidad Autónoma de Colombia.

SBARBI, J. M. (1876): *El refranero general español, parte recopilado y parte compuesto por José María Sbarbi*. Tomo VI: *Intraducibilidad del Quijote*. Madrid, Imprenta de A. Gómez Fuentenebro.

SILVA, F. DE. (1534): *Segunda Celestina*. Medina del Campo. Ed. Consolación Baranda. Madrid: Cátedra, 1988.

VALLÉS, P. (1549): *Libro De Refranes: Copilado por el orde[n] del Abc: Enel qual se co[n]tienen quatro mil y trezie[n]tos refranes*. El más copioso que hasta oy ha salido Impresso. Caragoça: en casa de Juana Milian, viuda de Diego Hernandez.

VIDAL DE VALENCIANO, C. (1883): *El 'Entremés de refranes' ¿es de Cervantes? Ensayo de su traducción*. Barcelona: Librería de Bastinos & Madrid: Librería de Fernando Fé.